

#### A Absage an die Regierung

- 1 Odmítnutí vlády
- 2 Odmítnutí vládního rozhodnutí
- 3 Odmítnutí vládě
- 4 Odvolání vlády
- 5 Odvolání se vládě
- 6 Odvolání k vládě
- 7 Odvolání na vládu
- 8 Ne vládě!
- 9 Ne záměru vlády!
- 10 Ne! Řekly banky vládě
- 11 NE vládě, banky odmítají platit za Řecko (Banky řekly ne vládě, nechťejí platit za Řecko) →

#### B Banken wollen nicht für Griechenland **blechen**

- 1 Banky nechťejí **platit** za Řecko
- 2 Banky nechťejí **doplácet** na Řecko
- 3 Banky nechťejí dále platit za Řecko
- 4 Banky nechťejí platit **Řecku**
- 5 Banky odmítají platit za Řecko
- 6 Bankám se nechce **solit** peníze za Řecko / Banky nechťejí solit peníze za Řecko
- 7 Banky nechťejí solit za Řecko
- 8 Německé banky odmítají **krvácet** pro Řecko
- 9 Banky nechťejí **klopit** za Řecko
- 10 Banky nechťejí **sypat** peníze do Řecka
- 11 Banky dál nechťejí platit dluhy Řecka

#### C Die Privatbanken in Deutschland wollen sich nicht auf **Nachverhandlungen** über das Ende Juli zweite *Hilfspaket*<sup>1</sup> für Griechenland einlassen.<sup>2</sup>

posuďte, zda je překlad vystihuje věcnou podstatu; vhodné varianty vyznačte

- 1  Soukromé (privátní) banky v Německu se nechťejí pustit **do** **dodatečných vyjednávání** o druhém *záchranném balíčku* konce července.
- 2  Německé soukromé banky odmítly **po** **dodatečných jednáních** na konci července přistoupit na druhý balík finanční pomoci Řecku.
- 3  Soukromé banky v Německu se nechťejí pouštět do **dalších jednání** o druhém záchranném balíčku pro Řecko  ujednaném na konci července.
- 4  Soukromé banky v Německu nechťejí na konci července znovu projednávat druhý *pomocný balíček* pro Řecko.
- 5  Soukromé banky v Německu se nechťejí po projednávání na konci července pustit do druhého záchranného balíčku.
- 6  Německé komerční banky nechťejí po jednáních o konci června poskytnout Řecku druhý záchranný balíček.
- 7  Soukromé banky v Německu se nechťejí pouštět do dodatečných diskuzí o záchranném balíčku pro Řecko z konce července.
- 8  Privátní banky v Německu se nechťejí pouštět do **znovuprojednávání** **druhého koncem července schváleného** *podpůrného balíčku* Řecku.
- 9  Soukromé německé banky nechťejí přistoupit na **dodatečná jednání** o druhém záchranném balíčku pro Řecko, stanoveném na konec července.
- 10  Soukromé německé banky se nechťejí znovu pouštět do vyjednávání o záchranném balíčku pro Řecko z konce července.
- 11  Privátní banky v Německu se na dalších jednáních dohodly, že se nebudou podílet na druhém záchranném balíčku pro Řecko dohodnutým na konci července.
- 12  Německé soukromé banky už se nechťejí na dalším projednávání podílet na druhém záchranném balíčku pro Řecko, který by se měl projednávat na konci července.
- 13  Německé soukromé banky nechťejí přistoupit na **dotatky** z konce července k druhému záchrannému balíčku pro Řecko.
- 14  Soukromým bankám v Německu se nechce do dalších jednání o druhém záchranném balíčku pro Řecko, která mají proběhnout na konci července.
- 15  Soukromé banky se nechťejí znovu pouštět do projednávání druhého záchranného balíčku pro Řecko z konce července.

<sup>1</sup> V červenci se tak odsouhlasil druhý záchranný balíček ve výši 109 miliard eur. <http://ceskatelevize.cz/ct24/ekonomika/138342-rekove-zatim-dalsi-penize-ze-zachranneho-baliku-nedostanou/>

<sup>2</sup> text je ze září 2011

- 16  Německé soukromé banky se nechtějí pouštět do dalších jednání o druhém záchranném balíčku pro Řecko, který byl poskytnut na konci července.
- 17  Soukromé banky v Německu se nechtějí pustit do **zpětného vyjednávání** o druhém *pomocném balíčku* Řecko z konce července.
- 18  Německé soukromé banky se nechtějí pouštět do dalšího projednávání druhého záchranného balíčku pro Řecko z konce července.
- 19  Soukromé banky v Německu se nechtějí pouštět koncem července do dalších jednání o druhém záchranném balíčku pro Řecko.

D Der Präsident des Bundesverbands deutscher Banken, Andreas Schmitz, erklärte zu politischen Überlegungen innerhalb der Euro-Zone, die Beteiligung privater Gläubiger aufgrund der schwächeren Wirtschaftsdaten des **überschuldeten** Landes nachträglich zu erhöhen:

uvnitř <input type="checkbox"/> Eurozóny	x	uvnitř <input type="checkbox"/> Eurozóny	x	uvnitř <input type="checkbox"/> Euro <input type="checkbox"/> zóny
Spolkové sdružení německých bank, A.S., prezident	x	Spolkový svaz německých bank A.S. předseda	x	šéf
soukromý věřitel	x	privátní věřitel		

země: předlužená – zadlužená – nadmíru zadlužená – příliš zadlužená

erklärte<sup>3</sup>: vysvětlil – vysvětluje – vyjádřil souhlas – řekl, že je nutné – se vyjádřil – objasnil – vysvětlil svůj postoj k - prohlásil

- 1 Prezident Spolkového sdružení německých bank, A.S., při politických úvahách uvnitř Eurozóny vysvětlil, že se podíl soukromých věřitelů kvůli nižším ekonomickým údajům **předlužené** země musí dodatečně zvýšit:
- 2 Prezident Spolkového svazu německých bank A.S. vysvětluje k politickým úvahám uvnitř eurozóny o dodatečném zvýšení účasti soukromých věřitelů na základě špatných ekonomických údajů předlužené země:
- 3 Prezident Spolkového svazu německých bank, A.S., v politické diskuzi probíhající v rámci eurozóny vyjádřil vzhledem k horším ekonomickým ukazatelům předlužené země souhlas s dodatečným navýšením účasti soukromých věřitelů:
- 4 Prezident Spolkového svazu německých bank, A.S., řekl k politickým úvahám uvnitř eurozóny, že je nutné dodatečně zvýšit účast soukromých věřitelů na základě slabých ekonomických dat **zadlužené** země:
- 5 Šéf  sdružení německých bank, Andreas Schmitz, se vyjádřil k politickým úvahám uvnitř eurozóny o dodatečné navýšení v zapojování se soukromých věřitelů na základě špatných ekonomických údajů **nadmíru zadlužené** země:
- 6 Prezident Spolkového svazu německých bank, Andreas Schmitz, objasnil politické uvažování v eurozóně, konkrétně o nutnosti dodatečně navýšit podíl soukromých věřitelů na základě slabých hospodářských údajů této předlužené země.
- 7 Takto se vyjádřil prezident Spolkového svazu německých bank, Andreas Schmitz, o politické úvaze v rámci eurozóny dodatečně zvýšit účast soukromých věřitelů z důvodu slabších ekonomických údajů **příliš zadlužené** země:
- 8 Prezident Spolkového svazu německých bank, Andreas Schmitz, na základě nízkých ekonomických údajů předlužené země prohlásil, že stojí za politickou úvahou zapojení většího počtu privátních věřitelů v rámci Euro-zóny.
- 9 Prezident sdružení německých bank  (BdB), Andreas Schmitz, se vyjádřil následovně k záměru, jenž by měl v rámci eurozóny dodatečně zvýšit spoluúčasť soukromých věřitelů z důvodu neuspokojivých hospodářských dat předluženého Řecka
- 10 Prezident Spolkového svazu německých bank, A. S., vysvětlil svůj postoj k politickým úvahám v rámci euro-zóny, ohledně odložení zvýšení podílu soukromých věřitelů na základě slabých hospodářských dat této předlužené země.
- 11 Prezident Spolkového svazu německých Bank Andreas Schmitz se vyjádřil k politickým úvahám v rámci eurozóny a řekl, že se kvůli slabým ekonomickým údajům zadlužené země zvýší účast soukromých věřitelů:
- 12 Prezident Spolkového svazu německých bank Andreas Schmitz se vyjádřil k politickým úvahám vnitřní eurozóny, podle kterých by mělo být dodatečně zvýšeno zapojení soukromých věřitelů kvůli hospodářství zadlužených zemí:

<sup>3</sup> Münchens Standesbeamte werden von August an eine neue Formel sprechen. "Hiermit erkläre ich Sie zu Lebenspartnern", werden sie sagen, wenn vor ihnen zwei Frauen oder zwei Männer stehen, die den Bund fürs Leben schließen.

- 13 K politickým plánům eurozóny, které na základě špatných hospodářských výsledků předlužených zemí počítají s vyšším zapojením soukromých věřitelů, se pro BILD.de vyjádřil  Prezident (Spolkového) Sdružení německých Bank, Andrea Schmitz následovně:
- 14 Prezident Spolkového svazu německých bank, Andreas Schmitz, prohlásil k politickým úvahám v rámci eurozóny, že zapojení soukromých věřitelů je kvůli slabší ekonomické bilanci předlužených zemí třeba zvýšit až dodatečně:
- 15 **Předseda Spolkového svazu německých bank, Andreas Schmitz, k politickým úvahám v eurozóně, aby byl kvůli slabším hospodářským údajům předlužené země zvýšen podíl soukromých věřitelů, prohlásil:**
- 16 Prezident Spolkového svazu německých bank, Andreas Schmitz, objasnil s ohledem na politické úvahy v rámci eurozóny plánované zvýšení zapojení soukromých věřitelů na základě oslabené hospodářské situace zadlužené země:
- 17 Prezident Spolkového svazu německých bank, Andreas Schmitz, k politickým úvahám v rámci Eurozóny prohlásil, že by se měl podíl soukromých věřitelů zvyšovat na základě slabších ekonomických údajů zadlužených zemí následovně:
- 18 **Předseda Spolkového svazu německých bank, Andreas Schmitz, se k politickým plánům eurozóny, z důvodu slabších ekonomických údajů této nadměrně zadlužené země dodatečně zvýšit podíl soukromých věřitelů, vyjádřil následovně:**
- 19 Prezident Spolkového svazu německých bank Andres Schmitz vysvětluje politické úvahy uvnitř Eurozóny, jak dodatečně zvýšit podíl soukromých věřitelů v důsledku/na základě podprůměrných hospodářských údajů zadlužené země:

E „Ich habe kein Verständnis für die Debatte zum derzeitigen Zeitpunkt.“

Vyznačte řešení, která rozhodně nejsou možná:

- 1  „V současné době nemám žádné pochopení pro debatu.
- 2  „Nemám žádné pochopení pro nynější debatu.
- 3  „Současnou debatu opravdu nechápu.
- 4  „Nemám pochopení pro téma k současné době.
- 5  „Nemám v současné době žádné pochopení pro tuto debatu.
- 6  „Nemám žádné sympatie k diskusi v současné době.
- 7  „V tomto okamžiku nejsem svolný k žádné debatě.
- 8  „V současné chvíli této debatě nerozumím.
- 9  „V současné době nemám pro tuto debatu sebemenší pochopení.
- 10  „Neschvaluji současnou diskusi.
- 11  „Nechápu debatu v její současné podobě.
- 12  „V této chvíli nemám pro tuto debatu žádné porozumění.
- 13  „V nynější době nemám pochopení pro debatu.
- 14  „V současné době pro tuto debatu nenacházím pochopení.
- 15  „V současné době nemám pro diskusi pochopení.
- 16  „V současné době nemám pochopení pro debaty.
- 17  „V současné situaci nemám pochopení pro debatu.
- 18  „V současné době nemám pro tuto diskusi pochopení.
- 19  „V současné době nemám pro debatu pochopení.

F Die Krise kann nur überwunden werden, wenn es gelingt das Vertrauen **in politisches Handeln** wieder herzustellen.

- 1 Krize může být překonána pouze tehdy, podaří-li se opět vybudovat důvěru **v politické dění.**
- 2 Krize může být jen tehdy překonána, pokud se podaří znovu obnovit důvěru **v politické jednání.**
- 3 Krizi lze překonat pouze tehdy, pokud se podaří znovu obnovit důvěru **v politická rozhodnutí.**
- 4 Krize se může překonat jen za předpokladu, že se podaří znovu vytvořit důvěru v politické jednání.
- 5 Krize může být jen tehdy překonána, pokud se podaří získat opět zpátky důvěru v politickém jednání.
- 6 Krizi lze přeonat pouze tehdy, pokud se státu podaří **politické kroky** k obnovení důvěry.
- 7 Krizi je možno překonat, jen pokud se podaří nastolit znovu důvěru **v politickém vyjednávání.**
- 8 Krize může být překonána jen tehdy, když se podaří znovu obnovit důvěru **v politiku.**
- 9 Krizi můžeme překonat pouze tehdy, pokud se nám podaří obnovit důvěru v politická rozhodnutí.
- 10 Krize může být překonána pouze tehdy, pokud se podaří znovu obnovit důvěru v politické jednání.
- 11 Krize může být překonána pouze, pokud se podaří obnovit důvěru v politické jednání.
- 12 Krizi můžeme překonat jen tehdy, když znovu nastolíme důvěru **v činy politiků.**
- 13 Krize může být překonána jen tehdy, když se podaří-li obnovit důvěru **v jednání politiků.**
- 14 Krizi lze překonat pouze tehdy, když se podaří obnovit důvěru v politické jednání.
- 15 Krize se může překonat jen tehdy, pokud se podaří znovu obnovit důvěru v politická jednání.
- 16 Krize může být překonána jen tehdy, pokud se podaří opět nastolit důvěru v politické jednání.
- 17 Krize může být překonána pouze tehdy, podaří-li se vrátit důvěru **v politické jednání.**
- 18 Krizi můžeme překonat pouze tehdy, podaří-li se znovu získat důvěru v politická jednání.
- 19 Krize může být překonána pouze tehdy, podaří-li se obnovit důvěru v politické jednání.

G Wenn die Regierungen nun die vereinbarte Beteiligung der privaten Gläubiger wieder **aufschnüren**, tun sie genau das Gegenteil.

- 1 Pokud teď znovu vlády **rozvází** smlouvenou účast soukromých věřitelů, udělají právě opak.
- 2 Pokud vlády opět rozvází sjednanou účast soukromých věřitelů, dělají přesný opak.
- 3 Pokud teď vlády dohodnutou účast soukromých věřitelů opět **zruší**, udělají tak pravý opak.
- 4 Když vlády nyní znovu **odmítnou** domluvenou účast soukromých věřitelů, dělají **přesně pravý** opak.
- 5 Když vláda nyní opět **naváže na** sjednaný podíl soukromých věřitelů, činí tak úplný opak.
- 6 Pokud vláda nyní rovněž účast soukromých věřitelů, udělá tak pravý opak.
- 7 Pokud vlády **povolí** sjednanou účast soukromých věřitelů, tak učiní pravý opak.
- 8 Pokud vláda nyní znovu zruší již dohodnuté zapojení privátních věřitelů, dělá přesně opak.
- 9 Pokud ovšem vláda již jednou ujednanou spoluúčast soukromých věřitelů znovu **zvýší**, dopustí se tak pravého opaku.
- 10 Jestliže vlády znovu rozvážou účast soukromých věřitelů, udělají pravý opak.
- 11 Když teď vlády opět zruší dohodnutou účast soukromých věřitelů, učiní ale přesný opak.
- 12 Tím, že vlády **začnou znova diskutovat** o sjednaných podílech soukromých věřitelů, učiní pravý opak.
- 13 Když vláda dohodnutou účast soukromých věřitelů znovu rozšiřuje, činí přesný opak.
- 14 Pokud teď vlády smlouvenou účast soukromých věřitelů opět rozvážou, docílí tím přesného opaku.
- 15 Když teď vlády ujednaný podíl soukromých věřitelů ještě zvýší, udělají přesný opak.
- 16 Pokud teď vlády opět **odvolají** ujednaný podíl soukromých věřitelů, udělají pravý opak.
- 17 Pokud by vlády nyní dohodnuté podílení se soukromých věřitelů znovu rozvázaly, způsobí přesný opak.
- 18 Pokud nyní vlády sjednaný podíl soukromých věřitelů **navýší**, způsobí tím zcela opačnou situaci.
- 19 Jestliže nyní vlády zruší sjednané **podílnictví**<sup>4</sup> soukromých věřitelů, učiní tak pravý opak.

H Der **Vertrauensschaden** an den Finanzmärkten wäre größer, als alles was durch diese Aktion gewonnen werden könnte", sagte Schmitz gegenüber BILD.de

- 1 **Poškození důvěry finančních trhů** by bylo větší, než kdyby všechno mohlo být získáno touto akcí," řekl Schmitz serveru BILD.de.
- 2 **Škoda na finančních trzích vzniklá zneužitím důvěry** by byla větší než vše, co bychom mohli touto akcí získat," řekl Schmitz deníku BILD.de
- 3 **Takové poškození důvěry** by bylo pro finanční trhy horší než to, co je možné z celé akce vyčíst," uvedl Schmitz pro zpravodajský portál Bild.de.
- 4 **Škody na finančních trzích** by byly větší než vše, co by se mohlo získat díky těmto aktivitám," řekl Schmitz pro Bild.de.
- 5 **Poškozená důvěra na finančních trzích** by byla větší, než co by se díky této činnosti dalo získat," řekl Schmitz pro Bild.de
- 6 **Ztráta důvěry ve finanční trhy** by byla horší než cokoli," co by vláda mohla tímto krokem získat," řekl Schmitz pro Bild.de.
- 7 Poškození důvěry na finančních trzích by bylo ještě větší, kdyby mohlo vyhrát všechno, co bylo součástí této akce," říká Schmitz pro BILD.de.
- 8 **Poškození důvěry by na finančních trzích** bylo větší, než vše co by se touto akcí mohlo získat," řekl Schmitz pro BILD.de
- 9 **Poškození důvěry ve finanční trhy** by vedlo ke ztrátám, které by tento krok nemohl nikdy vykompenzovat," řekl Schmitz pro Bild.de
- 10 Ztráta důvěry finančních trhů by byla větší, než potenciální zisk z této akce," řekl Schmitz pro server Bild.de.
- 11 **Ztráta důvěry ve finanční trhy** by byla horší než všechno, co by mohlo být touto akcí získáno," sdělil Schmitz deníku Bild.de.
- 12 Poškození důvěry na finančních trzích by bylo ještě větší než všechno, co by tímto zásahem mohlo být získáno," řekl Schmitz BILDu.de.
- 13 **Škody způsobené nedůvěrou v trh** budou větší, než to co se touto akcí může získat."
- 14 **Ztráta důvěry ve finanční trhy** by byla větší než cokoli, čeho by tato akce mohla dosáhnout," řekl Schmitz pro BILD.de.
- 15 Ztráta důvěry na finančních trzích by byla větší než všechno, co by touto akcí mohlo být získáno," řekl Schmitz internetovému serveru BILD.de
- 16 **Ztráta důvěry ve finanční trhy** by byla větší, než všechno, co by mohlo být dosaženo touto akcí," řekl Schmitz serveru BILD.de
- 17 **Následky důvěry na finančních trzích** by byly větší než všechno, co by touto akcí mohlo být získáno," sdělil Schmitz serveru BILD.de.

<sup>4</sup> Pokud má dojít ke spáchání trestného činu podílnictví podle § 251 tr. zák., je nutné, aby se do dispozice podílníka dostala věc, která byla získána tzv. hlavním trestným činem. Nepostačovalo by proto, pokud by se pachatel hlavního trestného činu dopustil pouze ve stadiu pokusu podle § 8 odst. 1 tr. zák., nebo dokonce jen ve stadiu přípravy podle § 7 odst. 1 tr. zák.  
<http://www.epravo.cz/top/soudni-rozhodnuti/trestny-cin-podilnictvi-51778.html>

- 18 Poškození důvěry na finančních trzích by bylo větší než to, co by touto akcí mohlo být získáno“, pronesl Schmitz ve vyjádření pro internetový server BILD.de.  
19 Ztráta důvěry na finančních trzích by byla větší, než vše, co by mohlo být získáno touto akcí“, řekl Schmitz pro Bild.de

I **Nach Angaben von Schmitz** *habe* der Finanzsektor im Rahmen des zweiten Hilfspaketes bereits „maßgebliche Hilfen zur Stabilisierung Griechenlands zugesagt.“

maßgebliche Hilfen: rozhodující – zásadní – významnou – značnou – určující – rozhodnou

- 1 **Podle Schmitzových údajů** již *prý* finanční sektor přislíbil v rámci druhého záchranného balíčku „rozhodující pomocné balíčky“ ke stabilizaci Řecka“.
- 2 **Podle Schmitze údajně** přislíbil finanční sektor v rámci druhého záchranného balíčku právě „rozhodující pomoc pro stabilizaci Řecka“.
- 3 Podle Schmitze už finanční sektor zásadní podporu nutnou pro stabilizaci Řecka v rámci druhého záchranného balíčku přislíbil.
- 4 Podle Schmitze přislíbil finanční sektor „rozhodující podporu pro stabilizaci Řecka“ v rámci druhého pomocného balíčku.
- 5 **Dle Schmitzových údajů** *prý* finanční sektor přislíbil v rámci druhého záchranného balíčku „rozhodující pomoc pro stabilizaci Řecka.“
- 6 Podle Schmitze finanční sektor již přislíbil v rámci druhého záchranného balíčku „významnou podporu stabilizace Řecka“.
- 7 **Jak uvádí Schmitz**, finanční sektor *prý* přislíbil v rámci druhého záchranného balíčku již „zásadní pomoc ke stabilizaci Řecka“.
- 8 Dle Schmitzových údajů finanční sektor v rámci druhého podpůrného balíčku již přislíbil „rozhodující pomoc pro stabilizaci Řecka“.
- 9 **Schmitz uvedl, že** finanční sektor již v rámci druhého záchranného balíčku přislíbil značnou pomoc na stabilizaci Řecka.
- 10 Podle Schmitzových údajů přislíbil finanční sektor v rámci druhého záchranného balíčku už „rozhodující pomoc“ ke stabilizaci Řecka.“
- 11 Podle Schmitze již finanční sektor v rámci druhého záchranného balíčku „přislíbil určující pomoc pro stabilizaci Řecka.“
- 12 **Podle Schmitzova sdělení** finanční sektor v rámci druhého balíčku pomoci už „rozhodnou pomoc“ ke stabilizaci Řecka“ přislíbil.
- 13 Podle Schmitzových údajů již finanční sektor v rámci druhého balíčku pomoci "slíbil rozhodující podporu pro stabilizaci Řecka."
- 14 **Podle Schmitzových informací** již *prý* finanční sektor v rámci druhého záchranného balíčku „Řecku přislíbil značnou podporu vedoucí k jeho stabilizaci.“
- 15 **Podle informací od Schmitze měl** finanční sektor v rámci druhého záchranného balíčku již „*přislíbit* významnou pomoc vedoucí ke stabilizaci Řecka“.
- 16 Dle Schmitzových údajů již finanční sektor v rámci druhého pomocného balíčku přislíbil „rozhodující pomoc ke stabilizování Řecka.“
- 17 **Podle Schmitzových informací** *prý* finanční sektor v souvislosti se zmíněným záchranným balíčkem již „přislíbil značnou podporu ve snaze o stabilizaci Řecka.“
- 18 Podle Schmitzových informací již finanční sektor přislíbil „rozhodující pomoc ke stabilizaci Řecka“ v rámci druhého záchranného balíčku.
- 19 Podle Schmitze už finanční sektor v rámci druhého záchranného balíčku přislíbil „rozhodující pomoc ke stabilizaci řecké ekonomiky.“

J Griechenland werde damit um rund 30 Milliarden Euro **entlastet**:<sup>5</sup>

eur x Eur x EUR

- 1 Řecku tím *prý* **bude odepsáno** asi 30 miliard euro:
- 2 Řecku tím **splatí** asi 30 miliard eur dluhů:
- 3 Řeckému dluhu **se tak odlehčí** zhruba o 30 miliard eur:
- 4 Tím bude Řecku **zaplaceno** něco kolem 30 miliard Euro:
- 5 Řecku se tím pádem **uleví** o přibližně 30 miliard eur:
- 6 Řecku **dostane finanční injekci** ve výši 30 miliard eur.
- 7 Řecku tak bude **odpuštěno** zhruba 30 miliard euro:

<sup>5</sup> Řekové získají pro půjčky ze záchranného fondu eurozóny (EFSF) také nižší úroky, které se budou pohybovat mezi 3,5 až čtyřmi procenty. To je snížení o zhruba jeden procentní bod proti současnosti. **Tento krok by přitom měl řecké vládě ušetřit zhruba 30 miliard eur v příštích deseti letech.** Zvýší se také doba splatnosti, a to na nejméně 15 let.  
[http://www.financninoviny.cz/zpravy/eurozona-schvalila-novy-zachranny-program-pro-recko/665910&id\\_seznam=310](http://www.financninoviny.cz/zpravy/eurozona-schvalila-novy-zachranny-program-pro-recko/665910&id_seznam=310)

- 8 Řecku **bude tímto odepsán dluh** ve výši okolo 30 **M**iliard Euro.
- 9 Řecku tak **bude ulehčeno částkou** cca 30 miliard EUR
- 10 Řecku **by tímto uspořilo** přibližně 30 miliard euro.
- 11 Řecku tak **bude zproštěno dluhu** ve výši kolem 30 miliard euro:
- 12 Řecku **se tím uleví** okolo 30 miliard eur:
- 13 Řecku **by se tak odlehčilo** **o více než** 30 miliard Euro:
- 14 Řecku bude **tímto odpuštěno** kolem 30 miliard €.
- 15 Řecku tak má být odpuštěno asi 30 miliard EUR:
- 16 Řecku **se tím údajně ulehčilo** zhruba o 30 miliard eur.
- 17 Řecku tím bude odlehčeno přibližně o 30 miliard Euro:
- 18 Řecku si odlehčí zhruba o 30 miliard eur:
- 19 Řecký **dluh by se tím měl snížit** zhruba o 30 miliard eur.

K „Für die Gläubiger ist es ein *schmerzhafter* Einschnitt.

*schmerzhaft*: *bolestivý* – *bolestný*

Einschnitt: zásah, zlom, rána, mezník, řez, zářez

- 1 Pro věřitele to představuje *bolestivý* zásah.
- 2 Pro věřitele je to *bolestivý* zlom.
- 3 „Pro věřitele je to *bolestná* rána.
- 4 „Pro věřitele to znamená *bolestivý* zlom.
- 5 „Pro věřitele je to *bolestivá* rána.
- 6 Pro věřitele je to *bolestivý* mezník.
- 7 „Pro věřitele toto rozhodnutí představuje *bolestný* zásah.
- 8 „Pro věřitele je to *bolestivý* řez.
- 9 „Tento krok představuje pro věřitele *bolestivý* zlom.
- 10 „Pro věřitele je to *bolestný* zlom.
- 11 „Pro věřitele to znamená *bolestivý* řez, →
- 12 "Pro věřitele je to *bolestivý* zářez.
- 13 „Pro věřitele je to *bolestivý* zásah.
- 14 „Pro věřitele to je *bolestivá* rána.
- 15 „ Pro věřitele je to *bolestivý* zásah.

L Für Griechenland bedeutet das Hilfspaket aber **Luft**, um die notwendigen Sanierungsschritte *voranzutreiben*.<sup>6</sup>

- 1 Pro Řecku však pomocný balíček představuje **dech**, jak *urychlit* potřebné sanační kroky.
- 2 „Pro Řecku však znamená balík finanční pomoci **vzduch** k *urychlení* potřebných sanačních kroků.
- 3 Pro Řecku však záchranný balíček znamená **vítr do plachet**,  *který urychlí* zavedení opatření nutných k hospodářskému zotavení.
- 4 Pro Řecku ale představuje pomocný balíček **volnost**, díky které se urychlí kroky důležité ke zlepšení.
- 5 Pro Řecku ale, aby získalo potřebnou restrukturalizaci, znamená tento záchranný balíček **vzduch**.
- 6 Pro řecký stát to ale znamená **možnost urychlit** ozdravení ekonomiky.
- 7 Pro Řecku ale tento záchranný balíček znamená *možnost urychlit* nutné ozdravné kroky.
- 8 Pro Řecku znamená podpora ale vzduch k urychlení nezbytných ozdravných kroků.
- 9 Pro Řecku ovšem ale znamená **oddechový čas**, který potřebuje k urychlení ozdravných opatření.
- 10 Pro Řecku však znamená záchranný balíček **prostor**, umožňující *prosadit* nezbytné ozdravné kroky.
- 11 Pro Řecku ale záchranný balíček znamená **prostor na to**, aby se daly urychlit nutné sanační kroky.
- 12 Co se týče urychlení nutných sanačních kroků, balíček pro Řecku nic neznamená.
- 13 ←... ale pro Řecku to znamená jen **čas navíc**. Čas pro urychlení nezbytných sanačních kroků.
- 14 Pro Řecku ale znamená tento balíček vzduch, který mu má umožnit začít s nezbytnými ozdravnými kroky.
- 15 Pro Řecku ale záchranný balíček znamená **prostor** pro urychlení nutných ozdravných kroků.
- 16 Pro Řecku ale znamená záchranný balíček prostor k urychlení nutných ozdravných opatření.
- 17 Pro Řecku ale tento pomocný balíček znamená vzduch k urychlení potřebných opravných opatření.
- 18 Pro Řecku má však záchranný balíček význam prostoru, který urychlí nutná záchranná opatření.
- 19 Pro Řecku ale znamená záchranný balíček prostor , jak urychlit nezbytné kroky vedoucí k nápravě.

<sup>6</sup> **etwas vorantreiben** bewirken, dass sich etwas schnell entwickelt ≈ beschleunigen, forcieren <eine Entwicklung, einen Prozess vorantreiben> <http://de.thefreedictionary.com/vorantreiben>

M Die Gläubiger sind bereit, ihren Anteil an dem Griechenlandpaket zu **schultern**.

- 1 Věřitelé jsou připraveni **vzít na svá ramena** podíl na řeckém balíčku.
- 2 Věřitelé jsou připraveni **vzít na ramena** svůj podíl na pomoci Řecku.
- 3 Věřitelé jsou připraveni **nést podíl** z řeckého balíčku na svých bedrech.
- 4 V zájmu Evropy a Řecka jsou věřitelé připraveni **podpořit** svoji účast na balíčku pro Řecko. →
- 5 Věřitelé jsou připraveni jejich podíl v řeckém balíčku **položít na lopatky**.
- 6 Věřitelé jsou ochotni nést podíl **na vlastních ramenou**.
- 7 Věřitelé jsou ochotni nést **na svých bedrech** podíl záchranného balíčku pro Řecko, ....→
- 8 Věřitelé jsou připraveni svůj podíl na pomoci Řecku **hodit přes rameno**.
- 9 Věřitelé jsou ochotni **se podílet** na záchranném balíčku pro Řecko.
- 10 Věřitelé jsou ochotni **se podílet** na řeckém balíčku.
- 11 Věřitelé jsou připraveni **nést na bedrech svůj podíl** na záchranném balíčku.
- 12 Věřitelé jsou připraveni svůj podíl na řeckém balíčku **nekompromisně odvrátit**.
- 13 Věřitelé jsou připraveni **podílet se** na řeckém balíčku v zájmu Evropy a Řecka.
- 14 Věřitelé jsou připraveni vzít svůj podíl na balíčku pro Řecko **na svá bedra**.
- 15 Věřitelé jsou ochotni **podílet se** na záchranném balíčku pro Řecko.
- 16 Věřitelé jsou připraveni nést svůj podíl na řeckém balíčku.
- 17 Věřitelé jsou připraveni vzít na ramena svůj podíl na řeckém balíčku.
- 18 Věřitelé jsou ochotni se na řeckém balíčku podílet.
- 19 Věřitelé jsou připraveni nést svůj podíl na řeckém balíčku.

N Im Interesse Europas und im Interesse Griechenlands.

- 1 Jak v zájmu celé Evropy, tak i v zájmu Řecka.
- 2 V zájmu Evropy i v zájmu Řecka.
- 3 V zájmu Evropy a v zájmu Řecka.
- 4 ←
- 5 A to v zájmu Evropy i v zájmu Řecka.
- 6 V zájmu Evropy, a také v zájmu Řecka.
- 7 ← a to v zájmu Evropy a v zájmu Řecka.

O Daran sollte jetzt nicht **gerüttelt**<sup>7</sup> werden", so Schmitz weiter.

**přečtěte si slovníkové definice ke slovu rütteln (pozn. 7), rozhodněte, o který význam se jedná. Znovu navrhnete překlad:**

- 1 S tím by se teď nemělo lomcovat," pokračoval Schmitz.
- 2 Na tom by se nemělo nic měnit," dodal Schmitz.
- 3 O tom není pochyb," řekl dále Schmitz.
- 4 Na tom se nedá nic měnit," řekl dále Schmitz.
- 5 Na tom se nyní nedá nic měnit," řekl dále Schmitz.
- 6 S těmito hodnotami by nemělo být otřeseno," dodal Schmitz.
- 7 Na tom by se nemělo nyní už nic změnit," uvedl dále Schmitz.
- 8 Na tom by se teď nemělo nic měnit," pokračoval Schmitz.
- 9 Na tom by se teď nemělo nic měnit," řekl Schmitz.
- 10 Na tom by se nemělo nic měnit," míní Schmitz.
- 11 O tom se teď nebudeme přít," pokračuje Schmitz.
- 12 O tom už by se nemělo pochybovat," říká dále Schmitz.
- 13 S tím by se už teď nemělo jakkoli manipulovat "
- 14 S tím bychom si nyní neměli zahrávat," uvedl dále Schmitz.
- 15 Na tom by se teď nemělo nic měnit," pokračuje Schmitz.
- 16 Na tom by se teď nemělo nic měnit," pokračuje dále Schmitz.
- 17 Tím by se teď nemělo lomcovat," tolik Schmitz.
- 18 Nic by se na tom nyní nemělo měnit," pokračoval Schmitz.
- 19 Tím by nemělo být otřeseno," pokračuje Schmitz.

7

<rüttelst, rüttelte, hat gerüttelt>

I. (mit OBJ) *jmd. rüttelt jmdn./etwas* heftig hin und her bewegen *jemanden an der Schulter/am Arm/aus dem Schlaf rütteln*

II. (ohne OBJ) *jmd./etwas rüttelt (an etwas Dat.)*

1. heftig hin und her bewegen *an einer Tür rütteln, der Sturm rüttelt an den Fensterläden*

2. *jmd. rüttelt (an etwas Dat.)* (übertr.) etwas stark in Frage stellen *Luther rüttelte am Selbstverständnis der damaligen Kirche*

3. (von Raubvögeln) mit schnellen Flügelschlägen flattern, ohne sich von der Stelle zu bewegen *Der Habicht rüttelte eine ganze Weile über dem Feld, bevor er sich auf eine Maus herabstürzte.*

**daran ist nicht zu rütteln** daran kann nichts geändert werden

<http://de.thefreedictionary.com/r%C3%bcteln>